

**No. 35670**

---

**Germany  
and  
Philippines**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation (with protocol). Bonn, 7 September 1971**

**Entry into force: 25 January 1972 by notification, in accordance with article 11**

**Authentic texts: *English and German***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 April 1999***

---

**Allemagne  
et  
Philippines**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique (avec protocole). Bonn, 7 septembre 1971**

**Entrée en vigueur : 25 janvier 1972 par notification, conformément à l'article 11**

**Textes authentiques : *anglais et allemand***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 avril 1999***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING TECHNICAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

The Government of the Republic of the Philippines,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their people,

Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting the technical and economical development of their States,

and

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other on the basis of this Agreement.

(2) They may conclude arrangements concerning individual projects of technical co-operation.

*Article 2*

Arrangements in accordance with paragraph 2 of Article 1 of this Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

1. Promote the establishment of training centres and model institutions by dispatching German teachers and technicians and by providing equipment;

2. Charge consultants with making studies concerning individual projects;

3. Dispatch experts for special tasks to the Philippines and provide their professional equipment;

4. Place advisers at the disposal of the Government of the Republic of the Philippines;

5. Support co-operation between the two countries in the field of education and training;

6. Promote co-operation between scientific institutions of both countries by dispatching or arranging for the assignment of German scientific staff and by providing equipment.

*Article 3*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour, on the basis of arrangements concluded pursuant to paragraph 2 of Article 1 of this Agreement,

1. To promote the further training of Philippine specialists, managerial personnel, and scientists in the Federal Republic of Germany or in another country;

2. To afford Philippine citizens opportunities for training and advanced training in the Federal Republic of Germany or in institutions promoted within the framework of German technical assistance.

(2) The implementation of measures provided for in paragraph 1 of the present Article, especially as regards the eligibility of candidates for promotion, shall be subject to special arrangements.

(3) The Government of the Republic of the Philippines shall recognize as valid the tests and examinations passed by Philippine citizens in the Federal Republic of Germany according as to their level. The Government of the Republic of the Philippines shall afford Philippine citizens holders of German certificates and diplomas the same opportunities regarding employment, advancement and careers as candidates who have completed comparable Philippine courses of training.

*Article 4*

The Government of the Republic of the Philippines shall

(1) Provide the land and buildings necessary for the projects in the Philippines including such equipment as is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(2) Bear the costs of operating and maintaining the projects;

(3) Provide at its expense the necessary local specialists and auxiliary staff for the individual projects, and, if required, interpreters;

(4) Bear the cost of renting and maintaining adequate furnished dwellings for the dispatched German experts and their families or provide such dwellings;

(5) Exempt from harbour dues, import and export duties, and all other public charges the articles supplied on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany for the projects;

(6) Bear the cost of unloading the articles supplied by the Government of the Federal Republic of Germany for the individual projects, as well as the cost of any transportation and insurance of such articles arising in the Philippines;

(7) Bear the cost of official travel by the German experts, teachers, and technicians within the territory of the Republic of the Philippines and pay daily allowances in accordance with existing Philippine regulations, if such trips are undertaken pursuant to official Philippine travel-orders;

(8) Ensure that the German specialists shall, after a reasonable period of time, be replaced by suitable Philippine specialists. In so far as such specialists are to receive training

in the Federal Republic of Germany, or in another country, it shall in due time nominate an adequate number of candidates for such training. Further details shall be settled by the arrangements mentioned in paragraph 2 of Article 1 above.

*Article 5*

The Government of the Republic of the Philippines shall

(1) Permit the German experts, teachers, and technicians as well as their families and other members of their households to enter or to leave the country free of charge at any time and grant the necessary work and residence permits;

(2) Levy no taxes or other fiscal charges on any emoluments paid from German public funds to German specialists or German construction and consulting firms for services rendered within the framework of the present Agreement;

(3) Exempt the German experts, teachers, and technicians, their families and other members of their households, for the duration of their stay, from all import and export duties and other fiscal charges in respect of effects intended for their personal use, provided that such articles shall be re-exported; such effects shall include, for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep freezer, one radio, one record player, one tape recorder, one television set, minor electrical appliances and, for each person, one air-conditioner and one set of photographic and cine equipment;

(4) Permit the German experts, teachers and technicians as well as their families to import duty-free, within the limits of their personal requirements, medicaments, foodstuffs, beverages, and other articles for day-to-day consumption;

*Article 6*

(1) For the purpose of contesting claims for damages in respect of damage to a third person caused by a German expert, teacher or technician in connection with the performance of a task assigned to him under the present Agreement, the Government of the Republic of the Philippines undertakes to provide legal assistance in agreement with the Embassy of the Federal Republic of Germany.

(2) The German expert, teacher or technician shall be exempt from liability unless the court finds that the German expert, teacher or technician has caused the damage by deliberate intention or by omitting to a high degree the diligence required under the circumstances.

*Article 7*

The provisions of this Agreement shall also apply to German experts, teachers and technicians who, on the entry into force of the present Agreement, are already active in a territory of the Republic of the Philippines within the framework of technical co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines.

*Article 8*

The Contracting Parties shall, subject to a special arrangement, inform each other about training and working plans of Interest for the implementation of technical co-operation.

*Article 9*

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the entry into force of this Agreement.

*Article 10*

- (1) This Agreement shall be valid for a period of 5 years.
- (2) The Agreement shall be tacitly extended for successive periods of one year unless either of the two Contracting Parties denounces it in writing three months prior to its expiry.
- (3) The provisions of this Agreement shall, after its expiry, continue to apply to any projects agreed upon under paragraph 2 of Article 1 until their completion.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of the Philippines shall inform the Government of the Federal Republic of Germany that it has been ratified.

Done at Boun on 7 September, 1971 in four originals, two each in the German and English languages, all four texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WALTER SCHEEL

For the Government of the Republic of the Philippines:

CARLOS P. ROMULO

PROTOCOL OF SIGNATURE

When signing the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines regarding Technical Co-operation, the Contracting Parties have agreed on the following:

(1) With reference to paragraph 2 of Article 1 of the Agreement it is understood that the arrangements mentioned therein will in each case determine the question of control and management of the individual project.

(2) With reference to Article 2 of the Agreement it is understood that on the express wish of competent Philippine authorities, the underlying reasons and circumstances of which shall be stated, a German expert, teacher or technician shall be withdrawn by the German authorities.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WALTER SCHEEL

For the Government of the Republic of the Philippines:

CARLOS P. ROMULO

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

A b k o m m e n  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Republik der Philippinen  
über Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik der Philippinen

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren  
Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,  
in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,  
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung  
der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staa-  
ten und  
in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen  
Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen  
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grund-  
lage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegen-  
seitig zu unterstützen.
- (2) Sie können Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der  
Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2

Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz (2) können vorsehen,  
daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. die Errichtung von Ausbildungsstätten und Musterbetrieben  
in den Philippinen durch Entsendung von deutschen Lehrern  
und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstung  
fördert;



2. Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
3. Sachverständige für besondere Aufgaben nach den Philippinen entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
4. der Regierung der Republik der Philippinen Berater zur Verfügung stellt;
5. die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiete von Erziehung und Bildung unterstützt;
6. die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch die Entsendung oder Vermittlung von deutschem wissenschaftlichem Personal und durch die Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

#### Artikel 3

- (1) Auf Grund von Übereinkünften nach Artikel 1 Absatz (2) wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen,
  1. die Fortbildung philippinischer Fach- und Führungskräfte sowie Wissenschaftler in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land zu fördern;
  2. philippinischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.
- (2) Die Durchführung der in Absatz (1) vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.
- (3) Die Regierung der Republik der Philippinen erkennt die von philippinischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen und Examina entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie wird philippinischen Staatsangehörigen, die Inhaber deutscher

Zeugnisse und Diplome sind, die gleichen beruflichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen eröffnen wie Absolventen vergleichbarer philippinischer Ausbildungsgänge.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik der Philippinen

- (1) stellt für die Vorhaben in den Philippinen die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
- (2) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die einzelnen Vorhaben;
- (3) stellt auf ihre Kosten das für die einzelnen Vorhaben erforderliche einheimische Fach- und Hilfspersonal sowie gegebenenfalls Dolmetscher zur Verfügung;
- (4) trägt die Kosten der Miete und Instandhaltung angemessener möblierter Wohnungen für die entsandten deutschen Fachkräfte und ihre Familien oder stellt solche Wohnungen zur Verfügung;
- (5) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben;
- (6) übernimmt die Entladekosten sowie die in den Philippinen anfallenden Kosten des Transports und der Versicherung der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände;
- (7) trägt die Kosten für dienstliche Reisen der deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte innerhalb des Gebiets der Republik der Philippinen und zahlt Tagegelder in Übereinstimmung mit der geltenden philippinischen Regelung, wenn solche Reisen aufgrund von dienstlichen philippinischen Reiseanordnungen erfolgen;

- (8) sorgt dafür, daß die deutschen Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete philippinische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig genügend Bewerber für diese Ausbildung. Weitere Einzelheiten werden durch Übereinkünfte im Sinne des Artikels 1 Absatz (2) geregelt.

#### Artikel 5

##### Die Regierung der Republik der Philippinen

- (1) gewährt den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörigen Personen jederzeit abgabenfrei die Ein- und Ausreise und die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen;
- (2) erhebt von den aus deutschen öffentlichen Mitteln an deutsche Fachkräfte oder deutsche Bau- und Consultingfirmen für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben;
- (3) stellt die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte sowie deren Familienangehörige und sonstige zum Hausstand gehörigen Personen für die Dauer ihres Aufenthalts und hinsichtlich der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände unter der Voraussetzung der Wiederausfuhr von allen Einfuhr- und Ausfuhrabgaben sowie von sonstigen fiskalischen Lasten frei; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank und eine Tiefkühltruhe, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspielergerät, ein Tonbandgerät, ein Fernsehgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät und eine Foto- und Kinoausstattung;
- (4) gestattet den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften sowie deren Familienangehörigen die abgabenfreie

Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen des persönlichen Bedarfs;

- (5) stellt den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften ein Legitimationspapier aus, in dem eine volle Unterstützung bei der Durchführung des ihnen übertragenen Auftrags durch die zuständigen staatlichen Dienststellen zugesagt wird.

#### Artikel 6

- (1) Zur Abwehr von Schadensersatzansprüchen für Schäden, die ein deutscher Sachverständiger oder eine deutsche Lehr- oder Fachkraft im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, verpflichtet sich die Regierung der Republik der Philippinen, im Einvernehmen mit der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Rechtsbeistand zu gewähren.
- (2) Der deutsche Sachverständige oder die deutsche Lehr- oder Fachkraft wird von der Haftung frei, sofern nicht das Gericht feststellt, daß der deutsche Sachverständige oder die deutsche Lehr- oder Fachkraft den Schaden durch Vorsatz oder durch gröbliche Außerachtlassung der unter den gegebenen Umständen erforderlichen Sorgfalt verursacht hat.

#### Artikel 7

Die Bestimmungen dieses Abkommens werden auch auf die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte angewendet, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen in einem Gebiet der Republik der Philippinen tätig sind.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich aufgrund einer besonderen Vereinbarung gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unterrichten, die für die Durchführung der technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

- (1) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.
- (2) Das Abkommen verlängert sich <sup>jeweils</sup> stillschweigend um ein Jahr, es sei denn, eine der beiden Vertragsparteien kündigt es drei Monate vor seinem Ablauf schriftlich.
- (3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens werden die nach Artikel 1 Absatz (2) vereinbarten Vorhaben bis zu ihrem Abschluß unter weiterer Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens durchgeführt.

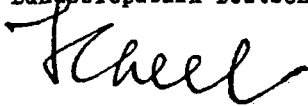
Artikel 11

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik der Philippinen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von der erfolgten Ratifizierung unterrichtet.

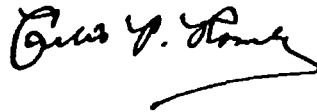
GESCHEHEN zu Bonn am 7. September 1971

in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung  
der Republik der Philippinen



Unterzeichnungsprotokoll

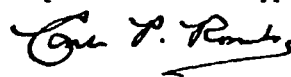
Mit der Unterzeichnung des Abkommens über Technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen haben die Vertragsparteien folgendes vereinbart:

- (1) Hinsichtlich Artikel 1 Absatz (2) des Abkommens gilt, daß die dort erwähnten Vereinbarungen in jedem Fall die Frage der Aufsicht und Leitung der einzelnen Vorhaben regeln werden.
- (2) Hinsichtlich Artikel 2 des Abkommens gilt, daß ein deutscher Sachverständiger sowie eine deutsche Lehr- oder Fachkraft auf das ausdrückliche, begründete Ersuchen der zuständigen philippinischen Behörden durch die deutschen Behörden zurückgezogen werden.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung  
der Republik der Philippinen



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES  
PHILIPPINES CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Philippines,

Compte tenu des relations amicales existant entre les deux États et leurs peuples,

Désirant intensifier ces relations,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le développement économique et technique de leurs États, et

Reconnaissant le profit que tous deux peuvent tirer d'un renforcement de leur coopération technique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes s'efforcent de coopérer et de s'entraider sur la base du présent Accord.

2. Elles peuvent conclure des arrangements concernant des projets de coopération technique individuels.

*Article 2*

Les arrangements conclus en application du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord peuvent prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Facilite la création de centres de formation et d'établissements modèles en envoyant des enseignants et techniciens allemands et en fournissant du matériel aux Philippines;

2. Charge des consultants d'effectuer des études concernant des projets individuels;

3. Détache des experts aux Philippines pour des missions spéciales et fournit le matériel professionnel dont ils ont besoin;

4. Met des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République des Philippines;

5. Appuie la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation et de la formation;

6. Favorise la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en détachant ou en organisant l'affectation de personnel scientifique allemand et en fournissant du matériel.



*Article 3*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera, sur la base des arrangements conclus en application du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord,

(1) De faciliter une formation plus poussée de spécialistes, cadres et scientifiques philippins en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays;

2. D'offrir à des nationaux des Philippines des possibilités de formation et de formation avancée en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant de l'assistance technique allemande.

(2) La mise en œuvre des mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, notamment en ce qui concerne les conditions que doivent remplir les candidats à une formation, fera l'objet d'arrangements spéciaux.

(3) Le Gouvernement de la République des Philippines reconnaîtra comme valides les tests et examens passés par des nationaux des Philippines en République fédérale d'Allemagne au niveau spécifique. Le Gouvernement de la République des Philippines offrira aux nationaux des Philippines titulaires de certificats et diplômes allemands les mêmes possibilités d'emploi, de promotion et de carrière qu'aux candidats ayant reçu une formation comparable aux Philippines.

*Article 4*

Le Gouvernement de la République des Philippines

1. Fournira les terrains et bâtiments nécessaires pour les projets aux Philippines, notamment le matériel qui ne sera pas fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

2. Prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement et de maintenance des projets;

3. Fournira à ses frais les spécialistes et le personnel auxiliaire locaux nécessaires pour les projets et, si besoin est, des interprètes;

4. Prendra à sa charge les dépenses de location et d'entretien de logements meublés adéquats pour les experts allemands détachés et leur famille, ou leur fournira de tels logements;

5. Exonérera de droits de port, d'importation et d'exportation et de tous autres prélèvements publics les articles fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

6. Prendra à sa charge le déchargement des articles fournis pour les projets par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ainsi que les frais de transport et d'assurance éventuels de tels articles aux Philippines;

7. Prendra à sa charge les voyages officiels des experts, enseignants et techniciens allemands à l'intérieur du territoire de la République des Philippines et versera des indemnités journalières conformément aux règlements philippins en vigueur si ces voyages sont effectués en application d'autorisations de voyage officielles des Philippines;

8. Veillera à ce que les spécialistes allemands soient, après un délai raisonnable, remplacés par des spécialistes philippins compétents. Dans la mesure où ces derniers devront être formés en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il présentera en temps voulu un nombre adéquat de candidats à cette formation. Des indications plus détaillées figureront dans les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier.

#### *Article 5*

##### Le Gouvernement de la République des Philippines

1. Autorisera les experts, enseignants et techniciens allemands, ainsi que leur famille et les autres membres de leurs ménages à entrer dans le pays et à en sortir sans frais à tout moment, et leur délivrera les permis de travail et de résidence nécessaires.

2. Ne prélèvera aucun impôt ni taxe d'aucune sorte sur les émoluments versés par prélèvement sur des fonds publics allemands aux spécialistes allemands ou à des sociétés de consultants ou de construction allemandes au titre des services rendus dans le cadre du présent Accord;

3. Exonérera les experts, enseignants et techniciens allemands, leur famille et les autres membres de leur ménage, pendant la durée de leur séjour; de tous droits d'importation et d'exportation et autres prélèvements fiscaux en ce qui concerne les effets destinés à leur usage personnel, à condition que ces articles soient réexportés; ces effets comprennent, pour chaque foyer, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une radio, un gramophone, un magnétophone, un téléviseur, de petits appareils électroménagers et, pour chaque personne, un climatiseur et du matériel photographique et de cinéma amateur;

4. Autorisera les experts, enseignants et techniciens allemands ainsi que leur famille à importer hors taxes, dans la limite de leurs besoins personnels, des médicaments, denrées alimentaires, boissons et d'autres articles pour leur consommation quotidienne;

#### *Article 6*

1. Aux fins de contester les demandes d'indemnisation pour des dommages causés à des tiers par un expert, enseignant ou technicien allemand à l'occasion de l'accomplissement d'une tâche qui lui a été confiée en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à fournir une assistance juridique en accord avec l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne.

2. L'expert, l'enseignant ou le technicien allemand sera exonéré de toute responsabilité sauf si le tribunal saisi conclut qu'il a causé le dommage délibérément ou en n'exerçant pas le haut degré de diligence requis en les circonstances.

#### *Article 7*

Les dispositions du présent Accord sont aussi applicables aux experts, enseignants et techniciens allemands qui, lors de l'entrée en vigueur du présent accord, sont déjà en fonction sur un territoire de la République des Philippines dans le cadre de la coopération tech-

nique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines.

*Article 8*

Les parties contractantes s'informeront mutuellement, sous réserve de la conclusion d'un arrangement spécial, des programmes de formation et de travail intéressant la mise en uvre de la coopération technique.

*Article 9*

Le présent Accord s'applique aussi au Land de Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas une déclaration d'effet contraire au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois de son entrée en vigueur.

*Article 10*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans.
2. Le présent Accord sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an à moins que l'une ou l'autre des parties contractantes le dénonce par écrit trois mois avant qu'il arrive à expiration.
3. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux projets visés au paragraphe 2 de l'article premier jusqu'à ce qu'ils soient achevés.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République des Philippines informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qu'il a été ratifié.

Fait à Bonn, le 7 septembre 1971 en quatre originaux, dont deux en allemand et deux en anglais, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

WALTER SCHEEL

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

CARLOS P. ROMULO

**PROTOCOLE DE SIGNATURE**

Lorsqu'elles ont signé l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines, les parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

I. S'agissant du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, il est entendu que les arrangements qui y sont visés décideront dans chaque cas de la question du contrôle et de la gestion du projet en cause.

2. S'agissant de l'article 2 du présent Accord, il est entendu que si les autorités philippines compétentes le demandent expressément, en indiquant pourquoi et dans quelles circonstances, un expert, enseignant ou technicien allemand sera rappelé par les autorités allemandes.

**Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:**

**WALTER SCHEEL**

**Pour le Gouvernement de la République des Philippines:**

**CARLOS P. ROMULO**